

土佐日记

多层次中日对译本

陈 旭东

山元 啓史

2025 年 9 月

前言

目录

要旨	iii
目录	v
虽为船路、马之饯	
船路なれど馬のはなむけ	1
致谢	9

图目录

表目录

0.1 符号一览表 (1)	5
---------------	---

虽为船路、马之饯
船路なれど馬のはなむけ

虽说日记通常是用男人写的东西，但我想试着用作为女人来写写看，于是便写下了这本日记。

(1) 男もすなる日記といふものを、女もしてみむとて

するなり 男も す なる 日記と

男 = も s-u な r-u 日記 = と

男人=IFO 做-CCL HEV-ADN 日记=CMP

いふ ものを 女も

い p-u もの = を 女 = も

说 =ADN 东西 =CON 女人 =IFO

してみむとて する

s-i= ㄟ +m-i+ ㄅ = とㄟ s-uru

做-ADV=SEQ+VOL-ADV+CJT=SCM 做=ADN

なり

な r-i

COP-CCL

‘听说是男性所做的叫日记的东西，但想着女性也做着试试吧，便做了。’

虽说日记通常是用男人写的东西，但我想试着用作为女人来写写看，于是便写下了这本日记。

(2) 男もすなる日記といふものを、女もしてみむとてするなり

a. 男も す なる 日記
男 = も s-u な r-u 日記
男人 = IFO 做-CCL HEV-ADN 日记

‘听说是男性所做的日记’

b. と いふ ものを
= と い p-u もの = を
=CMP 说 =ADN 东西 =CON

‘虽说，但’

c. 女も してみむとて
女 = も s-i= て +m-i+ む = とて
女人 = IFO 做-ADV=SEQ+VOL-ADV+CJT=SCM
する なり
s-uru な r-i
做 =ADN COP-CCL

‘想着女性也做着试试吧，便做了。’

- (3) 男もすなる日記といふものを、女もしてみむとてするなり。^{*}

かな. をとこもすなるにきといふものを、をんなもしてみむとてするなり。

直译. 听说是男性所做的叫日记的东西，但想着女性也做着试试吧，便做了。

意译. 虽说日记通常是用男人写的东西，但我想试着用作为女人来写写看，于是便写下了这本日记。

a. 男もすなる日記

男	も	す	なる	日記
<i>onoko</i>	<i>=mo</i>	<i>s-u</i>	<i>nar-u</i>	<i>nikki</i>
	=IFO	做-CCL	HEV-ADN	

传闻证据

男人 也 做 传闻是... 的 日记

‘传闻是男人做的日记’

b. というものを

と	いふ	もの	を
<i>=to</i>	<i>ip-u</i>	<i>mono</i>	<i>=wo</i>
=CMP	说-ADN		=CON

补语

让步

所谓的 东西 但

‘虽说，但’

c. 女もしてみむとてするなり

表 0.1: 符号一览表 (1)

符号	语法功能
-:	affix boundaries
=:	clitic boundaries
+:	compound boundaries
ADN:	adnominal
ADV:	adverbal
CCL:	conclusive
CJT:	conjectural
CMP:	complementizer
CON:	concessive
COP:	copula
HEV:	hearsay evidential
IFO:	inclusive focus
SCM:	sequential complementizer
SEQ:	sequential

^{*} 小松英雄认为，这篇日记并非女性的模仿，而是作者意图用假名而非汉字书写，巧妙地利用了假名的独特特性。这一解释由小松英雄提出，但尚未被广泛接受。小松英雄认为开头的一句话巧妙地表达了用假名书写的意图，强调了其风格特点。

田边圣子认为，使用假名可以更细腻地表达悲伤，而古典汉语则受限于较为生硬的表达方式。

桥本治指出，纪贯之作为诗人，选择使用假名反映了他作为诗人的背景，因为传统上诗歌是用假名书写的。

女	も	し	て	み	む	とて
<i>womina</i>	<i>=mo</i>	<i>s-i</i>	<i>=te</i>	<i>m-i</i>	<i>+m-u</i>	<i>=tote</i>
	=IFO	做-ADV	=SEQ	试-ADV	+CJT-CCL	=SCM
			接续		意志	补语接续
女人		做	着	试试	吧	想着
する	なり					
<i>s-ur-u</i>	<i>nar-i</i>					
做-ADN	COP-CCL					
		系辞				
做	乃					

‘想着女性也做着试试吧，便做了。’

致谢

致谢

感谢 Emacs 的贡献者，感谢 AI 开发人员向我们提供了良好的编辑与翻译环境。感谢翻刻假名的工作者，感谢在文学与语言学世界开源的工作者。

致
谢